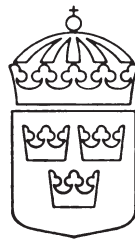


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2019:3

Nr 3

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering om samarbete mellan brottsbekämpande myndigheter Stockholm den 7 maj 2015

Regeringen beslutade den 30 maj 2013 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 12 maj 2019 efter notväxling.

**Avtal
mellan
Konungariket
Sveriges regering
och
Republiken
Turkiets regering
om
samarbete mellan
brottsbekämpande
myndigheter**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Turkiets regering (nedan kallade *parterna*),

– som finner det angeläget att stärka och utveckla samarbetet i fråga om brottsbekämpning,

– som anser att detta samarbete bör ske på ett så effektivt sätt som möjligt, utan att göra avkall på rättssäkerheten,

– som följer principer om jämställdhet, ömsesidighet och ömsesidig nytta, samt respekten för de mänskliga rättigheterna och rättsstatens principer,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

1. Parterna ska i enlighet med sina nationella lagar och

**İsveç krallığı hükümeti
ile
Türkiye Cumhuriyeti
hükümeti
arasında
kanun uygulama
alanında işbirliği
anlaşması**

Bundan sonra ‘Taraflar’ olarak anılacak olan İsveç Krallığı Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

– Suçla mücadelede işbirliğinin güçlendirilmesi ve geliştirilmesini önemli addederek,

– Yasal belirlilik gereklerini dikkate alarak, bu gibi bir işbirliğinin mümkün olan en etkili şekilde gerçekleşmesi gerektiğini göz önünde bulundurarak,

– Eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı çıkarlar ile insan haklarına ve hukukun üstünlüğüne saygı duyulmasını kılavuz edinerek,

Aşağıda yer alan hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

1. Taraflar, ulusal kanunları ve mevzuatları uyarınca, in-

**Agreement
between
The Government of
The Kingdom of Sweden
and
The Government of the
Republic of Turkey
on
Law Enforcement
Cooperation**

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the ‘Parties’),

– Deeming it important to strengthen and develop cooperation in combating crime,

– Considering that such cooperation should take place in as an effective manner as possible, while taking due account of the requirements of legal certainty,

– Being guided by principles of equality, reciprocity and mutual benefit, as well as respect for human rights and the rule of law,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their

andra författningar samarbeta för att bekämpa brottslighet, vars förebyggande, upptäckande och uppkläring kräver gemensamma åtgärder av båda parterna berörda myndigheter, till exempel smuggling av och handel med människor, olaglig narkotikahandel, smuggling av och olaglig handel med varor, terrorism, intrång i de immateriella rättigheterna inbegripet de industriella äganderätterna, penningtvätt och finansiering av terrorism, förfälskning av allmänna handlingar, sexuella övergrepp mot barn och barnpornografi, it-brottslighet, ekonomisk och finansiell brottslighet såsom förfälskning, skattefusk och bedrägeri vid offentlig upphandling samt annan grov gränsöverskridande brottslighet.

2. Parterna ska på diplomatisk väg meddela varandra vilka myndigheter som är behöriga att tillämpa detta avtal.

Artikel 2

1. Samarbetet mellan parterna ska bland annat omfatta utbyte av information, spårning och identifiering av personer samt andra samarbetsåtgärder enligt artiklarna nedan och som är förenliga med detta avtals syfte och med parternas åtaganden enligt andra internationella överenskommelser samt inom ramen för sina respektive nationella lagar.

san ticareti ve kaçakçılığı, yasadışı uyuşturucu madde ticareti ve kaçakçılığı, mal kaçakçılığı ve ticareti, terör, fikri ve sınai mülkiyet hak ihlalleri, kara para aklama, terörizmin finansmanı, resmi evrak sahteciliği, çocukların cinsel istismarı ile çocuk pornografisi, bilişim suçları, kalpazanlık, mali sahtecilik ve kamu ihalesi sahteciliği dâhil olmak üzere mali ve finansal faaliyet alanlarındaki suçlar ve diğer sınıraşan nitelikteki organize suçlar gibi önlenmesi, ortaya çıkarılması ve çözülmesi her iki Tarafın ilgili kurumlarının müşterek önlemler almasını gerektiren suçlarla mücadelede işbirliğinde bulunacaklardır.

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla yetkili makamlarını bildireceklerdir.

Madde 2

1. Taraflar arasındaki işbirliği, bilgi mübadelesi, şahısların takip edilmesi ve kimliklerinin belirlenmesi konuları ile bu Anlaşmanın hedefleri ve Tarafların diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca üstlendiği sorumluluklar ile uyumlu olan ve ilgili mevzuatları çerçevesinde, aşağıdaki maddelerde belirtilen diğer işbirliği tedbirlerini kapsayacaktır.

national laws and regulations, in combating crimes whose prevention, discovery and solution require joint measures by the relevant agencies of both Parties, such as trafficking in and smuggling of human beings, illicit drugs, smuggling and trafficking in goods, terrorism, intellectual property including industrial property rights violations, money laundering and the financing of terrorism, forging of official documents, sexual abuse of children and child pornography, cybercrime, illegal economic and financial activities such as counterfeiting, fiscal fraud and public procurement fraud, as well as other organized crimes with transnational dimensions.

2. The Parties shall, through diplomatic channels, notify each other of the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 2

1. Cooperation between the Parties shall include the exchange of information, tracing and identification of persons and other cooperation measures contained in the subsequent articles that are consistent with the objectives of this Agreement and with the undertakings of the Parties under other international agreements and within the framework of their respective legislation.

2. Parternas behöriga myndigheter får samarbeta även genom att utbyta erfarenheter och specialister och genom att förse varandra med rättslig information, information om det brottsbekämpande arbetet, organisatoriska frågor, etiska regler vid brottsbekämpning och information om brottsituationen och brottstrender i sina respektive stater.

3. Parterna får, på frivillig väg, även samarbeta genom att anordna utbildning i de frågor som anges i artikel 1.

4. Begäran om samarbete ska göras skriftligen på engelska. I brådska fall får begäran göras muntligen, men ska bekräftas skriftligen inom tre dagar med hjälp av bland annat tekniska kommunikationsmedel.

Begäran ska innehålla följande uppgifter:

a) Namnet på den brottsbekämpande myndighet som genomför utredningen eller som är behörig i ärendet.

b) Vilken fråga och typ av utredning som begäran om samarbete avser.

c) En beskrivning av annat samarbete som har begärts.

d) Vilket ändamål som uppgifterna eller annat samarbete begärs för.

e) Det datum till vilket uppgifterna begärs.

2. Tärarların yetkili makamları, tecrübe ve uzman değişimi ve bir diğerine yasal bilgi, kanun uygulama çalışmalarına ilişkin bilgi, teşkilata dair konular, kanun uygulama etiği, Devletlerindeki suç durumu ve suç eğilimleri hakkında bilgi temin etmek yoluyla da işbirliğinde bulunabilirler.

3. Tärarlar, gönüllölük esasına göre, ayrıca, 1. Maddede bahsi geçen konularda eğitim kursları düzenleyerek işbirliği yapabilirler.

4. İşbirliğine yönelik talepler yazılı olarak ve İngilizce lisanında ibraz edilecektir. Acil durumlarda, talepler şifahen de iletilebilir ancak yazılı teyit sonraki üç gün içerisinde diğer yöntemlerin yanı sıra teknik iletişim araçları ile de yapılacaktır.

Talep, aşağıda yer alan bilgileri içerecektir.

a) Araştırmayı yürüten icra makamın adı ya da konu kimin yetki alanında ise o makamın adı;

b) İşbirliği talebinin ilgili olduğu araştırmanın konusu ve niteliği;

c) İstenen diğer işbirliğinin çeşidine ilişkin açıklama;

d) Talep edilen bilginin ya da diğer bir işbirliğinin amacı;

e) Bilginin hangi tarihe kadar talep edildiği ;

2. The competent authorities of the Parties may in addition cooperate by means of exchanges of experience and specialists, and by furnishing one another with legal information, information on law enforcement work, organizational issues, law enforcement ethics and information regarding the crime situation and crime trends in their States.

3. The Parties may, on a voluntary basis, also cooperate by organizing training courses on the issues mentioned in Article 1.

4. Requests for cooperation shall be submitted in writing in English. In urgent circumstances, requests may be made orally but confirmed in writing within three days using, inter alia, technical means of communication.

Requests shall include following information:

(a) The name of the law enforcement agency conducting the investigation or within whose jurisdiction the matter lies;

(b) The subject and nature of the investigation to which the request for cooperation pertains;

(c) A description of the type of other cooperation being sought;

(d) The purpose for which the information or other cooperation is being requested;

(e) The date by which the information is required.

5. Parterna får även utbyta erfarenheter och information samt anordna utbildning i principer för ingripanden vid upplopp, säkerhet vid val, säkerhetsåtgärder och förhandlingar vid upplopp, säkerhetsåtgärder vid idrottsevenemang och bekämpning av hooliganism, brottsutredningar och brottsplatsundersökningar, metoder för förebyggande och utredning av brottslighet samt nya trender inom detta område.

6. Parterna får samarbeta i fråga om vittnesskydd.

7. Detta avtal är inte tillämpligt på ömsesidig rättslig hjälp i brottmål, rättsligt samarbete eller utlämning.

5. Ayrıca, taraflar toplumsal olaylara müdahale esasları, seçim güvenliği ve toplumsal olaylarda güvenlik tedbirleri ve müzakere, spor müsabakalarında alınacak güvenlik tedbirleri ve hooliganizm ile mücadele, kriminal ve olay yeri inceleme, suç önleme ve suç soruşturma yöntemleri ve bu alanlardaki yeni gelişmelere ilişkin tecrübe ve bilgi değişiminde bulunabilecek ve eğitim düzenleyebileceklerdir.

6. Taraflar, tanık koruma alanında işbirliği yapabilecektir.

7. Bu Anlaşma adli işbirliğinde ya da suçluların iadesindeki ve cezai konulardaki adli yardımlaşmada uygulanmaz.

5. Moreover, the Parties may exchange experience and information and organize training in principles of civil disturbance operations, election security, civil disturbance security measures and negotiations, security measures at sports events and combating hooliganism, criminal and crime scene investigation, methods of crime prevention and investigation, and new developments in this field.

6. The Parties may cooperate in the field of witness protection.

7. This Agreement does not apply to mutual legal assistance in criminal matters, judicial cooperation or extradition.

Artikel 3

1. Begäran om uppgifter eller andra åtgärder i enlighet med detta avtal ska förmedlas av de behöriga myndigheterna i enlighet med artikel 1 i detta avtal.

2. Efter överenskommelse mellan dessa myndigheter får åtgärderna enligt detta avtal genomföras genom kontakter på lokal nivå.

3. Om den mottagande myndigheten inte har behörighet att behandla begäran ska myndigheten skyndsamt vida-

Madde 3

1. Bu anlaşmaya uygun olarak, bilgiye ya da diğer tedbirlere yönelik talepler, bu Anlaşmanın 1. maddesi uyarınca yetkili makamlar tarafından iletilecektir.

2. Anlaşmayı müteakiben, bu Anlaşmada öngörülen tedbirler, bahsi geçen makamlar arasında yerel düzeydeki irtibatlar vasıtasıyla uygulanabilir.

3. Talebin yerine getirilmesi, Talebi alan makamın yetki kapsamında değilse, Talebi alan makam, talebi vakit ge-

Article 3

1. Requests for information or other measures in conformity with this agreement shall be conveyed by the competent authorities, in accordance with Article 1 of this Agreement.

2. Following agreement between these authorities, measures foreseen in this Agreement may be implemented by means of contacts at local level.

3. If it is not within the competence of the authority receiving a request to satisfy that request, the authority

rebefordra begäran till rätt behörig myndighet och meddela myndigheten i den begärande parten detta.

Artikel 4

1. Begäran får avslås, helt eller delvis, om den anmodade parten anser att utlämnande av sådan information kan vara till skada för statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning, allmänna rättsprinciper eller andra väsentliga intressen eller att ett utlämnande skulle strida mot dess nationella lagar och andra författningar eller mot dess internationella förpliktelser.

2. Den begärande parten ska skriftligen underrättas så snart som det är praktiskt möjligt om den till viss del eller helt avslagna begäran och om skälen till detta.

Artikel 5

1. Uppgifter och handlingar som har tagits emot i enlighet med detta avtal får inte utan den tillhandahållande partens skriftliga samtycke användas för andra ändamål än för dem som de har begärts och tillhandahållits.

2. Uppgifter och handlingar som har tagits emot i enlighet med detta avtal får inte skickas vidare till en tredje stat utan

çirmeksizin Talep edilen Taraf-taki yetkili makama ilet-ektir ve buna göre de Talep eden Taraf-taki makama bildirimde bulunacaktır.

Madde 4

1. Talep edilen Taraf, bu tür bir bilginin, Devletin ege-menliğine, güvenliğine, kamu düzenine, hukukunun genel ilkelerine ya da diğer önemli menfaatlerine zarar vereceğini ya da ulusal kanunları ve düzenlemeleri veya uluslararası yükümlülükleri ile bağ-daşmayacağını düşünürse tamamıyla ya da kısmi olarak reddedilebilir.

2. Talep eden Tarafa, talebin yerine getirilmesinin tamamen ya da kısmen reddedil-mesine ve bu reddin nedenle-rine ilişkin bir açıklama ile birlikte uygulanabilir olan en kısa süre içerisinde yazılı bil-dirimde bulunulacaktır.

Madde 5

1. Bu Anlaşma uyarınca alı-nan bilgi ve belgeler, Temin eden Tarafın önceden yazılı izni olmaksızın talep edilme-lerine ilişkin ve kendilerine temin edilmesine dair amaçlar dışında kullanılmayacaktır.

2. Bu Anlaşma uyarınca alı-nan bilgi ve belgeler, Temin eden Tarafın önceden yazılı

shall forward the request without delay to the compe-tent authority of the requested Party and inform the authority of the requesting Party ac-cordingly.

Article 4

1. Requests may be denied, in whole or in part, if the requested Party deems that such information may harm the sovereignty, security, public order, general principles of law or other essential interests of its State, or that it contra-venes its national laws and regulations or its international obligations.

2. The requesting Party shall be informed as soon as practicable, in writing, of full or partial refusal to execute the request and the reasons for such refusal.

Article 5

1. Information and docu-ments received in accordance with this Agreement shall not be used without the prior writ-ten consent of the providing Party for purposes other than those for which they were re-quested and provided.

2. Information and docu-ments received in accordance with this Agreement shall not be forwarded to a third State

den tillhandahållande partens skriftliga samtycke.

Artikel 6

Vardera parten ska, i enlighet med sin nationella lagstiftning, säkerställa att hemliga uppgifter och handlingar som tas emot från den andra parten skyddas. De uppgifter och handlingar som har tagits emot av en part får lämnas ut först efter samråd med den tillhandahållande parten.

Artikel 7

Utbyte av personuppgifter, enligt detta avtal, ska göras i enlighet med parternas nationella lagar och andra författningar. Vardera parten har rätt att avslå en begäran om dataskyddet bedöms vara bristfälligt. Internationella fördrag om dataskydd som parterna har tillträtt bör användas som vägledning vid bedömning av vilken skyddsnivå som den begärande parten kommer att använda för uppgifterna.

Artikel 8

1. Parterna ska, när det är nödvändigt för att underlätta genomförandet av detta avtal, hålla samråd för att utvärdera hur det utvecklar sig och för att se över och förstärka samarbetet.

rızası alınmaksızın üçüncü bir devlete iletilmeyecektir.

Madde 6

Her bir Taraf, kendi ulusal mevzuatları uyarınca, diğer Taraftan alınan gizli bilgi ve belgelerin korunmasını sağlayacaktır. Taraflardan birisi tarafından alınan bilgi ve belgeler, sadece Temin eden Tarafa önceden danışılması sonucunda ifşa edilebilir.

Madde 7

Bu Anlaşma uyarınca, kişisel verilerin mübadele edilmesi Tarafların ulusal kanunları ve mevzuatlarına tabi olacaktır. Veri koruma düzeyinin yetersiz görülmesi halinde her bir Taraf talebi reddetme hakkına sahiptir. Veri korumaya ilişkin her iki Tarafın taraf olduğu uluslararası anlaşmalar Talep eden Tarafın sağladığı veri koruma düzeyinin değerlendirilmesinde kılavuz olarak kullanılacaktır.

Madde 8

1. Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak açısından gerek duyulduğunda, işbu Anlaşma kapsamında kaydedilen ilerlemeyi değerlendirmenin yanı sıra işbirliğini incelemek ve geliştirmek amacıyla istişarelerde bulunabileceklerdir.

without the prior written consent of the providing Party.

Article 6

Each Party, shall, in accordance with its national legislation, ensure the protection of confidential information and documents received from the other Party. The information and documents received from one Party may be disclosed only after prior consultation with the providing Party.

Article 7

The exchange of personal data, in accordance with this Agreement, shall be subject to the national laws and regulations of the Parties. Each Party has the right to refuse a request if the level of data protection is deemed to be inadequate. International treaties to which they are Parties on data protection should be used as guidelines for assessing the level of data protection afforded by the requesting Party.

Article 8

1. The Parties shall, when it is required to facilitate the implementation of this Agreement, hold consultations, in order to evaluate the progress made in the context of this Agreement as well as to revise and strengthen the cooperation.

2. Dessa samråd ska hållas omväxlande i Sverige och i Turkiet.

Artikel 9

1. Detta avtal träder i kraft 30 (trettio) dagar efter den dag då det sista meddelandet togs emot varigenom parterna, skriftligen och på diplomatisk väg, underrättar varandra om att deras respektive nationella rättsliga förfaranden för att avtalet ska träda i kraft är avslutade.

2. Detta avtal ska gälla i 5 år. Vardera parten får när som helst på diplomatisk väg skriftligen underrätta den andra parten om sin avsikt att säga upp avtalet. Avtalet upphör att gälla 6 månader efter en sådan underrättelse. Det ska automatiskt förnyas med 1 år i taget, såvida inte någon av parterna på diplomatisk väg minst 6 månader innan det löper ut skriftligen meddelar den andra parten att den har för avsikt att säga upp avtalet.

3. Bestämmelserna i artiklarna 5 och 6 fortsätter att gälla även om avtalet sägs upp.

4. Parterna kan vid behov skriftligen komma överens om att ändra detta avtal eller ingå tilläggsprotokoll till detta avtal. Ändringar träder i kraft enligt förfarandet i punkt 1 i denna artikel.

2. Toplantılar dönüşümlü olarak İsveç ve Türkiye’de gerçekleştirilecektir.

Madde 9

1. Bu Anlaşma, Tarafların diplomatik kanallar yoluyla Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi yasal prosedürlerinin tamamlandığına ilişkin olarak birbirlerine yazılı olarak göndermiş oldukları son bildirimin alındığı tarihten 30 (otuz) gün sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan her biri her zaman Anlaşma’yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallar aracılığıyla 6 ay öncesinden diğer Tarafa bildirebilir. Taraflardan birisi Anlaşma’yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma’nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

3. Bu Anlaşma sonlandırılabilir 5. ve 6. maddelerin hükümleri gözetilecektir.

4. Gerekli olduğunda, bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile değiştirilebilir ya da ek protokoller yapılabilir. Değişiklikler bu maddenin 1. Paragrafında öngörülen

2. The meetings shall be held alternately in Sweden and Turkey.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other in writing, through diplomatic channels, that their respective internal legal procedures for entering into force of the Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Each Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall expire 6 months after such a notification. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

3. Even if the Agreement is terminated, the provisions of Article 5 and 6 shall be observed.

4. If necessary, this Agreement may be amended or additional protocols may be concluded by mutual written consent by the Parties. Amendments shall enter into force according to the proce-

5. Tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd eller vänskapliga förhandlingar mellan parterna.

6. Bestämmelserna i detta avtal ska inte inverka på de rättigheter och skyldigheter som är bindande för parterna enligt andra internationella fördrag.

Upprättat i Stockholm den 7 maj 2015 i 2 (två) original på svenska, turkiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen ska den engelska texten gälla.

prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

5. Bu Anlaşmanın yorumlanmasından ya da uygulanmasından doğan anlaşmazlıklar Taraflar arasındaki istişareler ya da dostane müzakereler yoluyla çözülecektir.

6. Bu Anlaşmanın hükümleri, Taraflar için bağlayıcı olan diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülükleri etkilemeyecektir.

Bu Anlaşma Stockholm 'de/da, 7 Mayıs 2015 tarihinde her biri eşit derece geçerli olan Türkçe, İsveççe ve İngilizce dillerinde 2 (iki) orijinal nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorumlamada farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

dure stipulated in paragraph 1 of this Article.

5. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultation or amicable negotiation between the Parties.

6. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations under other international treaties binding upon the Parties.

Done at Stockholm on 7 May 2015 in 2 (two) original copies, in the Swedish, Turkish and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

För
konungariket
Sveriges
regering

För
republiken
Turkiets
regering

*Anders
Ygeman*
Inrikes-
minister

*Kkaya
Türkmen*
Republiken
Turkiets
ambassadör
i Stockholm

İsveç krallığı
Hükümeti
adına

Türkiye
cumhuriyeti
Hükümeti
adına

*Anders
Ygeman*
İçişleri
bakani

*Kkaya
Türkmen*
T.C.
Stokholm
büyükelçisi

For the
Government
of the
Kingdom
of Sweden

For the
Government
of the
Republic
of Turkey

*Anders
Ygeman*
Minister of
interior

*Kkaya
Türkmen*
Ambassador of
the Republic of
Turkey in
Stockholm